



Traduzindo a dublagem

Entendendo a arte que ninguém vê

Paulo Noriega

O ramo da tradução audiovisual

- Tradução para legendas (legendagem)
- Voice over
- Audiodescrição (para deficientes visuais)
- Tradução para dublagem

O que é dublagem?

- A dublagem é a substituição das vozes presentes em um determinado produto audiovisual original por outras, no caso, pelas vozes dos dubladores que falam a língua para a qual o produto (filme, documentário, animação, etc) será traduzido.
- Em suma, são os diálogos originais de uma produção regravados com diálogos falados na língua-alvo.

Por que existe a dublagem?

- Maior apreciação visual do produto/ atenção não dividida.
- Público excluído: Analfabetos, analfabetos funcionais, deficientes visuais e pessoas que acompanham as legendas com dificuldade (idosos em sua maioria ou crianças muito pequenas).

As melhores dublagens do mundo:

- França
- Itália
- Brasil

Componentes de um produto dublado

Para se ter uma boa produção dublada:

- Boa tradução (boas soluções, fluidez, boa sinalização)
- Boa dublagem
- Bom processo de pós-produção

O começo de tudo – Os filmes falados

- 1927 – The Jazz Singer (O cantor de Jazz) com alguns atores falando.
- 1928 – The Lights of New York (Luzes de Nova York) foi o primeiro filme totalmente falado.

A dublagem que começou com um conto de fadas

- O primeiro filme dublado no Brasil foi Branca de Neve e os Sete Anões em 1938.
- A dublagem foi feita no estúdio Cinelab no Rio de Janeiro.
- Dubladora da protagonista: Dalva de Oliveira. Essa versão está extinta. Na redublagem, quem dubla é Maria Alice Barreto.
- Governo Jânio Quadros: dublagem obrigatória na TV. Surgem novos estúdios.

Alguns dados da (tradução para) dublagem

- Preço mínimo do mercado: R\$ 5,00 por minuto (pode haver alguma variação para cima ou para baixo). Em São Paulo, o valor chega a ser maior.
- Mais cara que a legendagem (pois envolve mais agentes)
- É um processo lento e trabalhoso (principalmente na hora da dublagem em si).
- Tendência de se manter mais conteúdo do que a legendagem.
- Processo de tradução/adaptação envolvidos.

A cadeia na tradução para dublagem

- O cliente (distribuidora) decide para qual estúdio enviará o seu produto, e o estúdio encaminha para o tradutor de dublagem.
- Após a tradução, o tradutor manda para o estúdio onde será realizada a dublagem. O diretor de dublagem recebe a tradução.
- O diretor escala o elenco de vozes para a realização da dublagem. Os dubladores realizam o seu trabalho.
- Uma vez dublado, o filme passa pela edição, mixagem de sons, etc... (processo de pós-produção).
- Com o produto finalizado, o estúdio o encaminha para transmissão (cinema, canal de tv...).

A (odiada) censura no Brasil

- Censura mais frequente na dublagem do que na legendagem.
- É comum os produtos dublados no Brasil serem muito censurados, tanto no cinema quanto na televisão.
- Interesse financeiro por parte do cliente em que o produto seja exibido em um horário mais acessível (com isso, a tendência de censura é maior).
- Para exemplificar, a Nickelodeon e a Disney possuem uma lista de palavras proibidas.
- Contudo, há canais mais “liberais” como a HBO que permite o uso e abuso de xingamentos (ex: a série Game of thrones). Por via das dúvidas, sempre pergunte ao cliente sobre essa questão.

O processo da tradução

- Em condições ideais, o tradutor recebe o script com as transcrições das falas do produto no idioma original juntamente com o vídeo do produto a ser traduzido.
- Ocorre, então, a criação de um arquivo de tradução para dublagem. Geralmente o estúdio envia um modelo.
- O tradutor precisa se preocupar em pesquisar o que for pertinente, adaptar o que julgar necessário e se preocupar, acima de tudo, com a fluidez do texto na forma oral. Ao final, ocorre a revisão, na qual diversos elementos precisam ser colocados (sinalizações). É necessário também estimar o tamanho das falas.
- OBS: Figura intermediária do dialogue writer ou adaptateur na Europa.

Como iniciar a tradução para dublagem?

- Quando?
 - Analisar a época em que se passa o produto em questão.
 - É algo em que se passa em épocas passadas (anos, séculos...)?
 - É atual? Há gírias?
 - É bíblico?
 - É ficção científica? ...
- Onde?
 - Local influencia na escolha do vocabulário.
 - Variada de registro.

- Cenas de rua, prisão, tribunal, em casa...
- Quem?
O mesmo personagem pode mudar o registro da fala. Exemplo: Advogado no tribunal é de um jeito e em casa é de outro.
Tenha em mente o público-alvo.

Quando há revisão para dublagem?

- Nos filmes para cinema.
- Por decisão do cliente.
- Mas geralmente não há revisão. Do tradutor vai direto para as mãos do diretor de dublagem.

Instrumentos de trabalho

- Microsoft Word
- Bons dicionários (tanto em papel quanto virtuais).
- Contatos com amigos de outras áreas, principalmente as que possuem muitos jargões como medicina, engenharia, direito...
- Ter um bom conhecimento da língua estrangeira, mas acima de tudo, um ótimo conhecimento da língua para qual você está traduzindo.

Termos comuns na (tradução para) dublagem

- Script
- Anel (São Paulo) / Loop (Rio de Janeiro)
- M&E – music and effects
- Mapa (São Paulo)/ Espelho (Rio de Janeiro)
- Letreiro (ex: manchetes, placas, bilhetes)
- Time code ou minutagem.
- Vozerio e Reações dos personagens
- Personagem em ON/ OFF
- Pausa
- Sincronismo labial (lipsync)

A relação tradutor – estúdio (diretor e dubladores)

- (Praticamente) inexistente.
- Não é comum haver uma integração entre o tradutor e o diretor de dublagem.
- Por conta disso, é comum o texto do tradutor ser alterado sem que ele seja consultado. As mudanças podem ser feitas pelo diretor ou pelos dubladores.

Dicas para o tradutor desse meio

- O bom tradutor de dublagem precisa de: criatividade (adaptação de piadas, trocadilhos, expressões idiomáticas e gírias), experiência de audiovisual, experiência de dublagem, sincronismo labial (entrada e saída de fala).
- Muito cuidado com os falsos cognatos e frases idiomáticas! Pesquise!
- Evite regionalismos! Use palavras neutras.
- Faça glossários! (Seja por cliente, por área, etc...)
- Nunca se canse de estudar a língua estrangeira! Sempre há algo a se aprender! E principalmente se mantenha atualizado no seu próprio idioma.
- REVISE SEU TRABALHO ANTES DE MANDAR! SEU OLHO É O MELHOR REVISOR!
- Sempre peça feedback dos seus trabalhos.
- Agende uma visita aos estúdios, preferencialmente quando o diretor de dublagem estiver lá.

- Assista um pouco das gravações dos seus trabalhos.
- Faça amizade/conheça os dubladores e troque experiências e dicas com eles.
- Lembre-se de que outros dependem da boa execução do seu trabalho. Você é parte de uma equipe!

Há tradutores não capacitados para a dublagem... Qual é a razão?

- A principal razão é porque NÃO HÁ QUEM OS CAPACITE.
- Outro ponto importante é que há um aumento de demanda, mas não há um aumento de capacitação na mesma proporção.

Cursos de (tradução para) dublagem

- Curso de tradução para dublagem com Dilma Machado oferecido pelo CCE da PUC-RIO.
- Curso de dublagem ministrado por Maíra Góes no estúdio BeckStudios (indicação de Vivian Alonso).
- Curso de dublagem ministrado por Carla Pompílio.
- Curso de dublagem ministrado por Marisa Leal no estúdio Rio Sound.
- Curso de dublagem ministrado por Paulo Vignolo no estúdio Gigavoxx.

Alguns estúdios e empresas de (tradução para) dublagem

Rio de Janeiro	São Paulo
Delart (Tijuca)	BKS
Audiocorp	Centauro Comunicações
Double Sound (Rio Comprido)	Dublart
Cinevídeo	SP Telefilm
Wan Mächer	Dublavídeo
Audio News	Sigma SP
Gigavoxx estúdio	TV Digital Group (casa da Disney em São Paulo)
Som de Vera Cruz	Marshmallow
Drei Marc (Centro da Cidade)	Dubrasil (atual casa do anime Os Cavaleiros do Zodíaco)
MG Estúdios (Casa da HBO)	

Cinco conselhos valiosos para o tradutor profissional

- Corra sempre atrás do que você deseja! Investigue ao máximo a área de interesse (blogs, busca na internet, tradutores renomados da área...)
- Mostre-se sempre prestativo, que quer aprender cada vez mais e crescer. Peça feedbacks!
- Saiba as consequências de aceitar um trabalho (compromisso).
- Saiba dialogar com o cliente (flexibilidade).
- Invista em você: faça cursos profissionalizantes, assista palestras, invista nos contatos da área.

Referências bibliográficas

- [http://academia.edu/3835868/Uma Análise do Sincronismo no Processo Tradutorio da Dublagem](http://academia.edu/3835868/Uma-Analise-do-Sincronismo-no-Processo-Tradutorio-da-Dublagem)
- Futuro livro da tradutora Dilma Machado
- <http://dilmadub.blogspot.com.br>
- http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalheObraForm.do?select_action=&co_obra=93039